

「助養兒童計劃」 World Vision Child Sponsorship 報告 Report 2012



親愛的助養者：

你好！謝謝你默默的支持，照亮孩子及他們家庭的生命，讓孩子得飽足，有夢想；社區得發展，有未來。

養育孩子，就知道他們的成長轉眼過去，從呱呱落地，到蹦蹦跳跳，再獨立自主。無論你助養的孩子處於甚麼階段，他們都因著你的愛心，擁有一個更豐盛的童年。過去一年，香港和澳門助養者為20多萬名孩子帶來一個又一個充滿愛的童年，特別寄上這份「助養兒童計劃」年度報告，向你簡述工作進展。

愛，是孩子成長的養分。你的點點付出，一封短信，一張賀卡，都給他們滿滿的愛，讓他們振翅高飛，迎向未來。再次多謝你助養孩子，盼望你繼續與助養孩子同行，在彼此的生命裡留下愛的回憶！

祝「施比受更為有福」！

Dear Sponsor,

Warm greetings! I would like to take this opportunity to thank you for lightening up the lives of children and their families, allowing children to grow healthily, to dream for their future, and to enjoy the fruits of community development.

You will realise how time flies when you watch a child grows, from a baby, to a child, to being independent. Whichever stage your sponsored child belongs to, he or she is able to have an enjoyable childhood because of your love. Last year, sponsors from Hong Kong and Macau have brought over 200,000 children some memorable moments. This Child Sponsorship Annual Report is specially designed to tell you about our overall progress in the past year.

Love is an essential nutrient to child growth. Each little gift you share, be it a short letter or a greeting card, is filled with your love, motivating children to fly towards their dreams. Thank you again for your sponsorship. We hope that you will continue to walk with your sponsored children and leave a trail of love in their lives!

"It is more blessed to give than to receive."

趙煥明

總幹事
趙煥明
Kevin Chiu
Chief Executive Officer



感謝 · 照亮孩子生命

Thank You for Transforming Children's Lives

全賴你的愛心支持，我們在2012年看見很多開花結果的動人時刻，很多困苦孩子成為「助養兒童」，還有許多開心的笑臉！

Thanks to your loving support, we witnessed a lot of touching moments in this past year. Many impoverished children got sponsored, benefiting from improvements in lives!

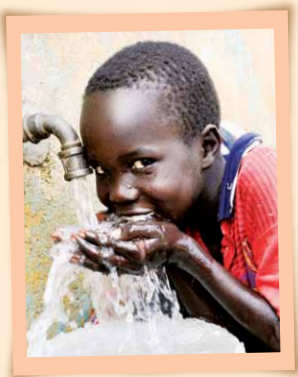


感謝你，經過10多年的努力，2個「區域發展項目」終於圓滿結束，中國河北尚義及印度 Jabalpur 共70,000名村民的生活得到轉變，從此自力更生邁步向前。

After over 10 years of hard work, two Area Development Programmes (ADPs) have come to a pleasant end. The lives of over 70,000 villagers in Shangyi county of Hebei province in China and Jabalpur in India have been transformed. They have achieved self-reliance and are moving toward a brighter future.

感謝你，在香港及澳門助養者的支持下，2012年增加推行6個「區域發展項目」，分布於柬埔寨、中國、印度、印尼及斯里蘭卡，幫助更多孩子和家庭。

With the support of sponsors from Hong Kong and Macau, we launched six new ADPs in Cambodia, China, India, Indonesia and Sri Lanka in 2012, addressing the needs of local children and their families.

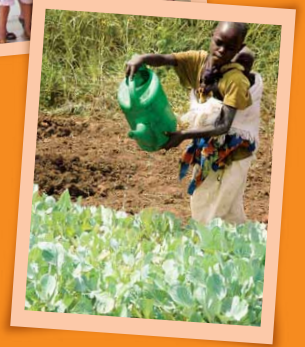
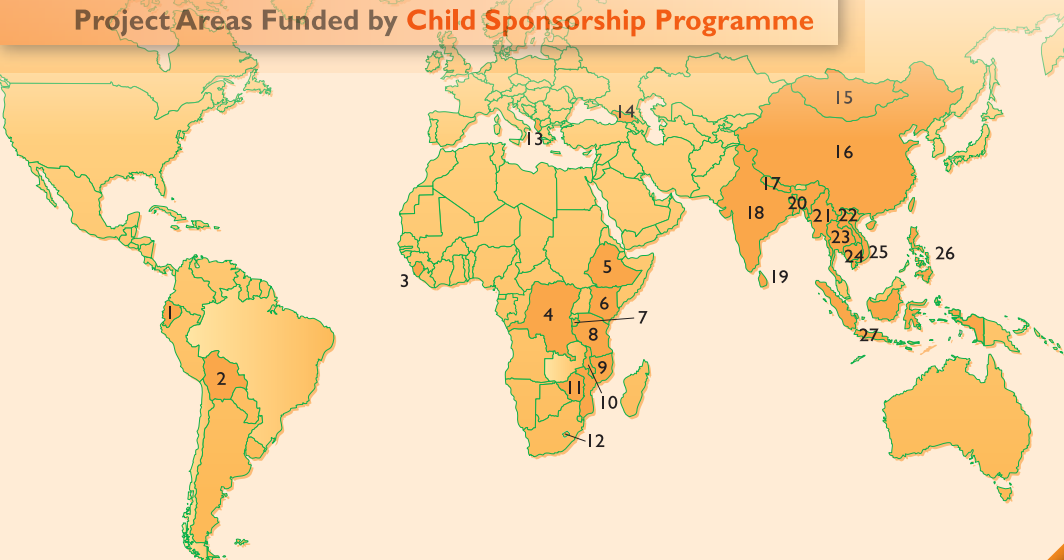


感謝你，我們2012年於27個國家推行105個「區域發展項目」，照亮20多萬名助養孩子的生命，我們與孩子的家庭和社區攜手，合力改善水利、教育、農業、醫療及經濟發展等範疇，長遠建立自給自足的社區，讓孩子能在健全的環境下茁壯成長。

In 2012, we implemented 105 ADPs in 27 countries, helping over 200,000 sponsored children, their families and their communities in the areas of water, education, agriculture, healthcare and economic development, such that these communities can achieve self-reliance and the children can grow in a healthy environment.

「助養兒童計劃」支持的「區域發展項目」地區分布

Project Areas Funded by Child Sponsorship Programme



拉丁美洲		項目數目
Latin America		No. of ADPs
1 厄瓜多爾	Ecuador	2
2 玻利維亞	Bolivia	1
非洲		
Africa		
3 塞拉利昂	Sierra Leone	3
4 剛果民主共和國	DR Congo	4
5 埃塞俄比亞	Ethiopia	5
6 肯尼亞	Kenya	5
7 布隆迪	Burundi	2
8 坦桑尼亞	Tanzania	3
9 莫桑比克	Mozambique	3
10 馬拉維	Malawi	3
11 津巴布韋	Zimbabwe	1
12 萊索托	Lesotho	2
中東及東歐		
Middle East & Eastern Europe		
13 阿爾巴尼亞	Albania	2
14 格魯吉亞	Georgia	1
亞洲		
Asia		
15 蒙古	Mongolia	5
16 中國	China	20
17 尼泊爾	Nepal	3
18 印度	India	9
19 斯里蘭卡	Sri Lanka	3
20 孟加拉	Bangladesh	5
21 緬甸	Myanmar	5
22 老撾	Laos	3
23 泰國	Thailand	2
24 柬埔寨	Cambodia	6
25 越南	Vietnam	2
26 菲律賓	Philippines	2
27 印尼	Indonesia	3

見證·孩子生命得照亮

在助養孩子的社區裡，宣明會透過「區域發展項目」與村民攜手合作，在營養食物、清潔食水、教育、醫療保健、經濟發展等範疇推行工作，讓孩子、其家庭及整個社區逐步發展，達致自給自足；以下是其中六個國家在不同範疇的部分成果。

營養食物助成長

Nutrition Enables Growth

莫桑比克於人類發展指數中的187個國家，排行184，超過八成貧窮人口居於農村，靠務農為生。近年的天然災害令農產大減，糧食不足。五歲以下兒童長期營養不良的比例高達44%。所以，改善農耕是幫助他們獲取營養食物的最有效及長遠方法。經過一番努力後，現時「區域發展項目」內95%的家庭每天可進食兩餐。

- 組織超過100個農民合作社，為3,000名成員提供農務訓練
- 為逾1,000名農民供應5.3噸改良種子，又為另外600名農民提供19.2噸木薯種子
- 向村民派發40隻牛隻及約270隻山羊供繁殖，令孩子獲得肉食及奶類產品
- 為超過1,400名村民成立70個儲蓄小組，鼓勵儲蓄，用作日後改善種子或農耕技術，以提升產量

莫桑比克 Mozambique 10,500 名助養兒童受惠 sponsored children benefited

醫療保健護性命

Healthcare Saves Lives

在**緬甸**，每年有56,000名五歲以下兒童死亡，當中43,000名為嬰孩，成為東南亞中孩童死亡率最高的國家。五歲以下兒童主要因腹瀉、上呼吸道感染及瘧疾而死亡。每三名五歲以下兒童，就有一名患有營養不良。所以，宣明會從母嬰健康入手，希望有效保障孩子健康。

- 為逾2,500名孕婦提供產前及產後支援，並向婦女及照顧者教授餵哺母乳的知識
- 監察3,800名孩子的成長，提供營養餵食或食物支援
- 為1,200名孩子進行防疫注射，為2,260名孩子補充維生素A及為6,300名學童作身體檢查
- 興建及翻新11間社區診所及醫院，方便村民使用醫療服務

緬甸 Myanmar 13,750 名助養兒童受惠 sponsored children benefited

Mozambique ranked 184 out of 187 countries in the Human Development Index. Over 80% of its poor population live on farming in rural villages. The natural disasters in recent years have greatly reduced their produce, exacerbating food shortages. Up to 44% of the under five children are malnourished. Helping communities improve their farming methods is therefore an effective way to improve the nutrition of children and families in the long run. After much effort, 95% of the families in the ADP today can afford two meals a day.

- Organised over 100 Farmer Associations and provided agricultural training to its 3,000 members
- Provided 5.3 tonnes improved seeds for over 1,000 farmers, and 19.2 tonnes of cassava seeds for another 600 farmers
- Distributed 40 cows and about 270 goats for breeding to provide meat and dairy products for children
- Established 70 savings groups for over 1,400 villagers to encourage savings for future use on seeds or farming technologies improvement to increase productivity



- Provided pre- and post-natal support for over 2,500 pregnant women, and taught them and their carers about breastfeeding
- Monitored the growth of 3,800 children, providing them with the necessary nutrition and food support
- Provided vaccination for 1,200 children, supplied 2,260 children with vitamin A and conducted body checks for 6,300 students
- Built and renovated 11 community clinics and hospitals to give villagers better access to medical care

Witness the Transformation of Children's Lives

Through ADPs, World Vision has implemented a wide spectrum of projects in the areas of food nutrition, clean water, education, healthcare and economic development, to improve the lives of sponsored children and help their communities work towards self-reliance. In this report, we will share with you our achievements in six of our project countries.

食水衛生保健康

Clean Water and Sanitation Safeguard Health

肯尼亞的食水衛生面對嚴峻考驗，全國1,300萬人缺乏清潔食水供應，1,900萬人欠缺衛生設施。在農村地區，逾五成人未能獲清潔食水，導致很多兒童患上與污水有關的疾病，甚至嚴重致死。改善「區域發展項目」內的食水衛生後，很多村民只需用少於30分鐘路程去挑水，而在一些地區的霍亂發病率亦由一成減至零。

- 在20多間小學及社區興建超過90個廁所
- 在20間學校及10個健康中心設立洗手設施，鼓勵村民勤洗手
- 興建1個水站、3個磚泥水池、挖掘1個水井，並派發380個儲水器予學校、家庭及醫療機構

肯尼亞 Kenya 19,000 名助養兒童受惠 sponsored children benefited

Access to clean water in **Kenya** is a great challenge. 13 million people in the country do not have clean water supply and 19 million lack sanitation facilities. In rural villages, over half of the villagers have no access to clean water, causing many children to contract, or even die of, waterborne diseases. After improvements were made in water and sanitation, many villagers can now access clean water in less than 30 minutes. The rate of cholera infection has also decreased from 10% to zero in some areas.

- Installed more than 90 latrines in over 20 primary schools and the communities
- Set up hand-washing facilities in 20 schools and 10 healthcare centres, encouraging villagers to wash their hands more frequently
- Built 1 water station, 3 masonry tanks and drilled 1 well; distributed 380 plastic tanks to schools, families and healthcare organisations



教育機會拓未來

Education Brings a Brighter Future

雖然**馬拉維**已於1994年免除學費，但仍有一成孩子未能就讀小學，74%學生未能完成小學教育，而且教學設施不足，影響學生上課。隨著宣明會在社區內多方面改善教育，區內入學率增加近一成，而輟學率則減低一成，令更多孩子獲教育機會，發揮潛能。

- 推行重返校園計劃、舉辦職業講座、為270名有需要的學生資助學費，以致他們能夠繼續學業
- 訓練120名教師，提高教學質素；並協助成立學校管理委員會及家長教師會
- 興建1所學校，向學校提供學習及書寫工具，又為離校的學生提供職業訓練，方便投入職場

馬拉維 Malawi 11,000 名助養兒童受惠 sponsored children benefited

Although **Malawi** has abolished school fees since 1994, 10% of its children still are not going to school, and 74% has not completed primary education. Its poor teaching facilities have also affected student learning. World Vision works to improve education in the area and has successfully increased its enrolment rate by 10% and decreased its drop out rate by 10%. More children are able to receive education and develop their potentials.

- Launched a Back-to-School Programme, held career talks, and subsidised 270 students with school fees to enable them to continue their education
- Provided training for 120 teachers to improve their teaching quality, and helped set up school management committees and Parent Teachers Associations
- Built 1 school, provided books and stationery to schools, and vocational training for student who have left schools to help them find jobs

經濟發展解貧困

Economic Development Lessens Poverty

中國貧富懸殊情況嚴重，貧困人口達1.28億，即約有一成人口處於貧困狀態；而全國農村貧困人口超過六成居於西部地區，中部則佔三成。大部分農戶都是小農，農產及牲畜以自產自用為主，出售率偏低。所以，要解決農戶的貧困問題，宣明會要從協助改善農耕開始。

- 引進優良種子，提高農產品產量及質量，亦提供改良農具及肥料等，共9,600人次受惠
- 為村民提供農業及畜牧業的培訓和考察，提升他們的技能
- 引進優良家禽、牲口及魚苗品種，增加生計，1,200人次受惠
- 培訓社區領袖，設立交流會，集思廣益，54,000人次受惠

中國 China 45,000 名助養兒童受惠 sponsored children benefited

In **China**, the wealth gap is very serious. The population living in poverty reaches 128 million, constituting approximately 10% of its population. Of all the impoverished farmers, over 60% live in the west and 30% in the central area. Most of the farmers own small farms; their produce and livestock are for self-use more than for sales. In order to solve the poverty issues of farmers, World Vision starts with improving their farming practices.

- Introduced improved seeds to raise the quantity and quality of farm produce, and provided better tools and fertilisers, benefiting 9,600 person times
- Provided training and study of agriculture and animal husbandry for the villagers to raise their abilities
- Introduced improved poultry, livestock and fish fry varieties, improving the livelihood of 1,200 person times
- Provided training for community leaders, set up exchange programmes to share ideas, benefiting 54,000 person times

預防及關顧愛滋病舒禍困

HIV Epidemic Prevention and Care

現時**印度**約有200多萬人感染愛滋病毒，雖然新增個案在過去10年減少了57%，政府亦推出不少措施改善，但草根階層的感染者並未能受惠，歧視情況亦很嚴重。宣明會不僅在社區層面提高加強預防的意識，更扶助和關顧受愛滋病影響的兒童及家庭，回應他們各方面的需要。

- 透過街頭表演，推行150個提高預防愛滋病意識的項目，其中逾900人懷疑染病而獲轉介檢查
- 因應愛滋病毒感染者工作經驗及技能，安排了70項經濟發展援助
- 安排心理輔導予830名孤兒及特困兒童；約300名兒童參與康樂活動、400名接受訓練、340名獲發營養補充、120名獲教育資助
- 為1,900名兒童推行生活技能教育及同輩教育，提高對愛滋病的預防意識

印度 India 18,000 名助養兒童受惠 sponsored children benefited

At present, there are over 2 million HIV sufferers in **India**. Although the number of new cases has dropped by 57% in the last decade, and that the government has launched many improvement measures, sufferers in the grassroots have not benefited much. Discrimination is still serious. World Vision does not only raise community awareness of the disease but also strengthens its prevention. We also help and care for children and families affected by HIV and provide for their needs.

- Launched 150 awareness raising projects using street performances; over 900 suspected cases were transferred for further check-ups
- Arranged 70 Economic Development Assistance to people living with HIV based on their work experience and skills
- Organised counselling for 830 orphans and vulnerable children; provided recreational facilities for about 300 children, training for 400 children, nutritional supplements for 340 children, and educational subsidies for 120 children
- Provided life-skill education and peer education for 1,900 children to raise their awareness of HIV



助養 · 照亮你 照亮我

Sponsorship – A Two-way Inspirational Journey

助養兒童不僅幫助孩子及其家庭逐步脫離貧困，更是愛的傳達，達致生命轉化；助養者亦在付出點點的同時，感受愛的力量，啟發生命。以下的小故事，看到香港和澳門助養者照亮助養兒童的生命，也看到助養者的生命得著照亮：

When we sponsor a child, we do not only help the child and his/her family get out of poverty gradually, we are also passing on love and transforming lives. Sponsors also experience personally the power of love through the act of giving. The stories below show how sponsors from Hong Kong and Macau have lightened up the lives of their sponsored children, while getting inspired at the same time:

阿曼曼為剛收割的一株株玉米興奮不已！肯尼亞圖爾卡納一帶經常受旱災及糧荒威脅。宣明會透過「助養兒童計劃」在區內推行灌溉項目，幫助村民在雨水不穩的環境下種植農作物。助養兒童阿曼曼和區內其他600個家庭終於可以自食其力，不用再捱餓！

Amanman and his family were thrilled to see their corn harvest! Turkana in Kenya is often under threats of drought and famine. Through the Child Sponsorship Programme, World Vision launched an irrigation project to help villagers farm their lands under conditions of unstable rainfall. Sponsored child Amanman and the 600 other families in the community can finally be self-reliant, and they do not need to go hungry again!



一台縫紉機成了畢登一家的快樂泉源！10歲的孟加拉男孩畢登自幼喪父，一家四口就靠媽媽獨力支撐；畢登及後得到一位香港市民助養，而他媽媽又獲提供一台縫紉機，以做衣服賺錢養家，支付三個兒子的教育費用，逐步改善生活。

A sewing machine has become the treasure for Pritom and his family! Ten-year-old Pritom lost his father when he was very small. His mother has since become the breadwinner for this family of four. Pritom later got sponsored by a donor from Hong Kong. Also, a sewing machine is provided for Pritom's mother so that she can make clothes and earn enough to support the education for her three sons, gradually improving their lives.



助養者 Amy 喜歡寫信給助養女孩，以表關懷，女孩又會寄上親手繪畫的圖畫。Amy 探訪她時，助養女孩更主動與她分享食物，深深打動 Amy。一個助養行動，令一度失去人生方向的 Amy 重拾生命意義，心靈得到滿足，也承諾要付出更多。

Amy, a child sponsor, enjoys writing letters to her sponsored girl to express her love and encouragement. In return, the little girl would send her some hand drawn pictures. During Amy's field visit, she was deeply moved when the little girl shared her food with her. This child sponsorship has brought much meaning to Amy's once directionless life. The meaningful experience has made her more determined to help more people.



年青的 Hockey 希望用第一份薪金來換一份難忘而有意義的東西，因此他決定參加「助養兒童計劃」，甚至去探訪自己的助養孩子，深深體會到自己一雙手努力工作，能幫助對方的生命有所改變。

Hockey hopes to use his first salary in exchange for something more meaningful and memorable, he therefore decided to join the Child Sponsorship Programme. He even went to visit his sponsored child! He feels deeply how his hard work can bring changes to another person's life.

贊助 Sponsor:



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties